

УДК 811.111'373'27

ББК 81.432.1-3

Д 40

Джабраилова М.М.

Аспирант кафедры общего языкознания Чеченского государственного университета, e-mail: dzh.maryam@mail.ru

Исраилова Л.Ю.

Старший преподаватель кафедры иностранных языков Чеченского государственного университета, e-mail: chechgpi@mail.ru

Этнокультурные стереотипы англичан о родине и патриотизме

(Рецензирована)

Аннотация:

Рассмотрены этнокультурные стереотипы англичан об их национальном характере путем раскрытия внутренней и внешней формы и образного значения фраземных знаков. На примерах фразеологизмов английского языка описаны стереотипные представления англичан о родине, родном доме, иностранцах, по результатам которых формируется стереотипный портретный профиль их характера, как патриотизм. Цель исследования – осуществить символично-мотивационную реконструкцию архетипов национального характера англичан, которые являются основой этнокультурных стереотипных представлений этого народа о патриотизме. Анализ этнокультурных символических смыслов и источников формирования английского национального характера позволяет констатировать, что их мотивационной основой являются социальные, культурные, исторические, религиозные факторы, которые повлияли на ментализацию и стереотипизацию представлений англичан о родине и патриотизме. Результаты исследования могут быть использованы в процессе педагогической деятельности в учебных курсах когнитивной лингвистики, лингвоконцептологии, этнолингвистики, стилистики и т.д.

Ключевые слова:

Этнокультурный стереотип, фразеологизм, стереотипные представления, национальный характер, менталитет, патриотизм, концепт, Родина, патриотизм.

Dzhabrailova M.M.

PhD student, Department of General Linguistics, Chechen State University, e-mail: dzh.maryam@mail.ru

Israilova L.Yu.

Associate Professor, Department of Theory and Methods of Teaching Foreign Languages, Chechen State University, e-mail: chechgpi@mail.ru

Ethnocultural stereotypes of the British about their homeland and patriotism

Abstract:

The article deals with the ethnocultural stereotypes of the British about their national character by revealing the internal and external forms and figurative

meaning of phrasemic signs. Patterns of the English phraseological units are used to describe the stereotypical ideas of the English people about their Homeland, home, and foreigners, which result in the formation of such a stereotypical portrait profile of the English character as patriotism.

The goal of the research is to carry out a symbolic and motivational reconstruction of the archetypes of the national character of the British people, which are the basis of the ethnocultural stereotypical ideas of this people about patriotism.

The analysis of the ethnocultural symbolic meanings and sources of formation of the English national character allows us to state that their motivational basis are social, cultural, historical and religious factors that influenced the mentalization and stereotyping of English ideas about the Motherland and Patriotism.

The results of the research can be used in the process of the pedagogical activity in the educational courses of the cognitive linguistics, linguoconceptology, ethnolinguistics, stylistics, etc.

Keywords:

Ethnocultural stereotype, phraseology, stereotypical representations, national character, mentality, patriotism, concept, homeland, patriotism.

Современная лингвокультурология в ее тесных контактах с этнолингвистикой продолжает поиски ответа на вопрос о взаимосвязях языка и культуры, языка и этноса, языка и истории, которые тесно связаны с феноменами коллективного и индивидуального сознания, архетипов, стереотипов и др. Обсуждение вопроса о сущности национального характера продолжает находиться в плоскости дискуссии представителей различных сфер гуманитарного знания [1, 2], которая сводится к оговорке в том, что, исследуя отдельных индивидов, нельзя составить объективное представление о нации в целом [3, 4]. Таким образом, исследователи еще окончательно не дифференцировали национальный характер в плане отнесения его к конкретной сфере научного осмысления, в частности, ни к сфере социальных явлений, ни к сфере культуры, ни к этнографическому описанию его черт [5] и т.д.

По свидетельству Д. Донцова, англичане, являющиеся представителями нордической расы, имеют стремление изменять мир, давать ему свои законы, свою правду. Им присуще чувство чести, завоевательный дух, умение командовать, выносливость, любовь к порядку, уверенность в себе, – это приметы государствообразующей расы.

Нордиец ценит свою свободу превыше всего. Нордиец-человек мужественный, откровенный, с высоким чувством долга, собственного достоинства, аристократическими наклонностями [6].

Рассмотрим на примерах английского языка стереотипные представления англичан о оодине, родном доме, земле, крае, а значит, проанализируем такую черту характера, как патриотизм англичан.

Концепт «Родина» принадлежит к абстрактным лингвокультурным концептам. Как отмечали Е.А.Сокур и А.А. Адзинова А.А.: «в концепт включается все, что принадлежит понятию, и – то, что делает его фактом культуры, – в том числе этимология (исходная форма), история, современные ассоциации» [7]. В философско-теоретическом осмыслении родина рассматривается как «страна, исторически принадлежащая данному народу; освоенная этим народом географическая среда, отраженная в его материальной и духовной культуре; экономическая, социальная, политическая и культурная среда, которая исторически сложилась и освоена людьми» [8: 83].

Родина - это родная страна, в которой родился и проживает человек. Каждый имеет также «малую» родину: родной край, город или село. В современных условиях Родина

связывается с понятием «государство». В таком случае она охватывает социальный и государственный строй, систему политических отношений, культуру, духовные ценности, особенности языка, быта, обычаев.

Родина – этническая территория, то есть территория, освоенная несколькими поколениями определенного этноса, среда его обитания. Видимо, природная среда (земля с ее лесами, лугами, реками и озерами, прилегающими морскими просторами т.д.) выступает в роли родины тогда, когда она оценена культурой, как свидетельство исторического прошлого этноса и совокупность его исторических памятников, как источник индивидуальных и общих для этнической группы воспоминаний и переживаний.

Понятие родина и его языковое обозначение является распространенным во многих индоевропейских языках. Исследователи, анализирувавшие концепт «Родина», сделали вывод, что во многих культурах этот архетипический символ демонстрирует общие смыслы с концептом «Дом» (смысловая зона «родная земля»), в том числе и в английском языке (ср.: *homeland*).

Англия на протяжении многих лет находилась в состоянии войны. Поэтому не удивительно, что в языке встречается множество устойчивых выражений патриотического содержания, в которых используется единое нейтральное английское слово *country*, которое является компонентом таких фразеологизмов, как *For God and my country* – «За Бога, Родину». *A man without a country* – «Человек без роду / без племени».

В английском языке хотя и существуют лексемы *motherland* и *fatherland*, они почти никогда не используются англичанами для обозначения своей собственной Родины. Интересно, что у англичан представления о родине связаны еще и с матерью, но при этом, в их языке не зафиксировано ни одного

фразеологического выражения со словом *motherland*.

И хотя лингвокультурный концепт «Родина» относится к так называемым абстрактным, общечеловеческим концептам, он одновременно может иметь свое этнокультурное наполнение. Как отмечалось, понятие «родина» имеет несколько других синонимов, производных от слова «мать» (англ. *Motherland*), «отец» (англ. *Fatherland*) и со значением «родные, свои места» (англ. *Homeland*) и др.

Родина – «земля отцов», этническая территория, то есть территория, освоенная несколькими поколениями определенного этноса, среда его обитания. Природная среда (земля с ее лесами, лугами, реками и озерами, прилегающими морскими просторами т.д.) выступает в роли родины тогда, когда она оценена культурой, как свидетельство исторического прошлого этноса и совокупность его исторических памятников, как источник индивидуальных и общих для этнической группы воспоминаний и переживаний.

Как уже отмечалось, понятие «родина» известно во многих индоевропейских языках, хотя в некоторых из языков существуют также еще и другие синонимы, производные от слова «мать» (англ. *motherland*) и со значением «родные, свои места, родной дом» англ. *homeland*, нем. *Heimat*, швед. *fosterland(et)* и др.

В контексте указанного выше необходимо подчеркнуть, что концепт «Родина» в значении территории рождения и проживания является одной из первобытных категорий, сформированных во время осознания древним человеком собственной сущности, окружающей действительности и рода, к которому человек принадлежит, именно из этого вытекает имплицитное противопоставление «своего» и «чужого» пространств, которое составляет одну из прослоек концепта. Концепт «Родина» является универсальным для разных народов и лингвокультур,

при этом индивидуальное отношение к концепту каждого отдельного носителя культуры имеет разную эмоциональную окраску, лексическое отражение даже в родственных языках может отличаться, однако основополагающие элементы структуры и базовые значения (территория рождения в узком и страна в более широком смысле) остаются общими.

Родина - это родная страна, в которой родился и проживает человек. В современных условиях Родина связывается с понятием «государство». В таком случае она охватывает социальное и государственное устройство, систему политических отношений, культуру, духовные ценности, особенности языка, быта, обычаев. Родина – «земля отцов», этническая территория, то есть территория, освоенная несколькими поколениями определенного этноса, среда обитания. Видимо природная среда (земля с ее лесами, лугами, реками и озерами, прилегающими морскими просторами и др) выступает в роли родины тогда, когда оно оценено культурой, осмысленное как свое, как свидетельство исторического прошлого этноса и совокупность его исторических памятников, как источник индивидуальных и общих для этнической группы воспоминаний и переживаний [8: 84].

Этимология слова *Motherland* в английском языке происходит от праиндоевропейского корня *mater* – «мать» [9]. Родина является производным от отец, что, в свою очередь, имеет индоевропейский корень *atta* «старшая сестра, мать».

Стереотипный образ родины в сознании носителей английского языка формировался на основе их представлений о родной земле, что стало мотивационной основой создания в английском языке таких композитных номинаций, как *motherland*, *fatherland*, *homeland*. Во всех перечисленных нами словах одним из составляющих их компонентов является лексема *land* – русск. «земля».

Данные примеры являются ярким подтверждением тому, что здесь присутствует связь с архетипом родной земли (*native land*). Что касается компонентов *mother*, *father*, *home*, то они подчеркивают любовь англичан к Родине, их отношение к ней как к матери, отцу, родному дому. Непосредственно архетип матери эксплицирован в лексеме *motherland*.

Ж. Есмурзаева при исследовании концепта «Родина» в английском языке анализ словарных дефиниций, русская исследовательница Ж. Есмурзаева пришла к выводу, что в его содержательной структуре выделяются компоненты, характеризующие его ценность для носителей английского языка. Следует отметить, что только композитные номинации *motherland* и *mother country* имеют значение страны, в которой человек родился и, которая является землей его предков. Лексемы *fatherland*, *homeland* используются в английском языке для обозначения страны, в которой человек родился и гражданином которого он является [10]. Исследовательница подчеркивает, что единственное значение, характеризующее весь синонимический ряд единиц - *motherland*, *fatherland*, *mother country*, *homeland* - «земля отцов» (место рождения человека и проживания его родных).

Как отмечает В. Телия, данное значение отражает пространство как исторически-сложившуюся «коллективную» геополитическую территорию [11: 411].

В русском языке стереотипизировано немало символических, метафорических фразеологизмов: *Мать-земля*, *матушка-земля*, *родной край* и т.д. Стоит отметить, что у англичан в отличие от русских людей отношения с родной страной более дистантные, отдаленные, что объективно подтверждает сложившиеся стереотипы об их национальных характерах, доминантой которых является сдержанность. Даже отдельные субстантивные словосочетания подтверждают сдержанность англичан

в проявлениях своих чувств. Они называют свою страну подчеркнуто-нейтрально *This country*.

Известно, что англичане являются большими патриотами и своей страны, и своего языка. Очень часто они выражают любовь к своей стране – Родине через негативное отношение представителям других культур. Следовательно, слова *foreign* – «иностранный» и *foreigner* – «иностранец» также используются ими в речи с негативными коннотациями.

Прокомментируем наблюдения исследователей относительно негативных коннотаций английских слов *foreign* и *foreigner*. В иллюстрированной фразеологии словарей английского языка находим:

He has a distrust of foreigners. – «Он не доверяет иностранцам» [12].

Foreigners are not allowed to own land. – «Иностранцам не разрешается владеть землей» [12]

Anne's father would not consent to her marrying a foreigner – «Отец Анны не согласится на ее брак с иностранцем» [12].

Рассмотрев устойчивые выражения английского языка, мы обнаружили, что в них часто встречается этноним *Dutch* – «голландский», который используется англичанами для отрицательно-оценочной характеристики голландцев. Такое отношение к представителям данной культуры не является случайным и сформировалось вследствие исторического соперничества Великобритании с Голландией в военных действиях на море в XVI в. Чаще всего компонент *Dutch* символизирует что-то «плохое, ненастоящее, ненадежное».

Например, *Dutch comfort – cold comfort; useless consolation* («слабое утешение»); *Dutch defence – an ostensible defence* («мнимая защита»); *Dutch gold – false gold* («фальшивое золото»); *Dutch treat – an entertainment, meal, etc., where each person pays for himself* («угощение, при котором каждый платит сам за себя») [13].

Своеобразные отношения любви-ненависти складываются у англичан с их ближайшими соседями – французами, которых они иронично называют «*sweet enemies*» [14: 93]. Объясняется это несовместимостью английской и французской концертосфер во многих позициях [14: 92].

Компонент *French* в английских фразеологизмах используется для того, чтобы подчеркнуть такие качества в человеке, как: невежливость (*French leave* – «уйти по-английски»); невоспитанность, грубость (*pardon my French* – «невоспитанный, грубый»); раскованность, распущенность (*French kiss* – «французский поцелуй»); *French postcard* – «порнографическая открытка».

Таким образом, эти и многие другие стереотипы позволяют констатировать, что символические стереотипы о национальном характере англичан отражают сдержанное отношение как к своему родному, в частности к патриотизму, так и некоторую нетерпимость ко всему неродному, чужому, иностранному.

Перспективами дальнейших исследований является экспериментальная проверка полученных результатов реконструкции этнокультурных стереотипных фразеологизмов и составление стереотипно-языкового паспорта англичан.

Примечания:

1. Соколов А.Б. Английский характер: немецкий травелог XVIII века в зеркале современной культурной антропологии // Диалог со временем. 2012. Вып. 39. С. 59-78.

2. Фокс К. Наблюдая за англичанами. Скрытые правила поведения. Москва, 2008.

3. Гнатенко П.И. Национальный характер: мифы и реальность. Киев, 1984. 152 с

4. Taylor J. *White Identity: Racial Consciousness in the 21 Century*. Oakton: New Century Books, 2011. 340 p.
5. Лушан Ф. Народы, расы и языки / пер. с нем. Б.Д. Левина. Москва: Белые альвы, 2014. 240 с.
6. Донцов Д. *Национализм*. 3-е изд. Лондон, 1966. 364 с.
7. Сокур Е.А., Адзинова А.А. Микроконцепты «муж» и «жена» в русской лингвокультуре // Вестник адыгейского государственного университета. Сер.: Филология и искусствоведение. 2018. Вып. 2. С. 110-115.
8. Гогоцкий С. *Философский словарь*. Москва, 2009. 297 с.
9. Harper D. Online Etymology Dictionary source. URL: <http://www.etymonline.com/>
10. Есмурзаева Ж.Б. Концепт «Родина» (в русском и английском языках) в системе ценностных концептов языковой картины мира // Альманах современной наук и образования. Тамбов, 2008. № 8, ч. II. С. 53-55.
11. Телия В.Н. Концептообразующая флуктуация константы «родная земля» в наименовании родина // Язык и культуры: факты и ценности: к 70-летию Юрия Сергеевича Степанова. Москва, 2001. С. 409-418.
12. Longman Dictionary of Contemporary English. London: Longman, 2010. 2224 p.
13. Lekker D.O. Discovery and Exploration of once-Dutch words in the online Oxford English Dictionary // English Studies. 1990. Vol. 71, № 3. P. 261-271.
14. Easthope A. *Englishness and national culture*. London: Routledge, 1998. 254 p.

References:

1. Sokolov A.B. English character: German travelogue of the 18th century in the mirror of modern cultural anthropology // Dialogue with time. 2012. Iss. 39. P. 59-78.
2. Fox K. *Watching the English. The hidden rules of English behavior*. Moscow, 2008.
3. Gnatenko P.I. *National character: myths and reality*. Kiev, 1984. 152 pp.
4. Taylor J. *White Identity: Racial Consciousness in the 21 Century*. Oakton: New Century Books, 2011. 340 pp.
5. Lushan F. *Peoples, races and languages / transl. from German by B.D. Levin*. Moscow: Belye Alvy, 2014. 240 pp.
6. Dontsov D. *Nationalism*. 3rd ed. London, 1966. 364 pp.
7. Sokur E.A., Adzinova A.A. Microconcepts “husband” and “wife” in Russian linguistic culture // Bulletin of the Adyghe State University: Ser. Philology and the Arts. 2018. No. 2. P. 110-115.
8. Gogotsky S. *Philosophical Dictionary*. Moscow, 2009. 297 pp.
9. Harper D. Online Etymology Dictionary [Electronic source]. URL: <http://www.etymonline.com/>
10. Esmurzayeva Zh.B. The concept of “Motherland” (in Russian and English languages) in the system of value concepts of the language picture of the world // Almanac of modern science and education. Tambov: Gramota, 2008. No. 8. Part II. P. 53-55.
11. Telia V.N. Concept-forming fluctuation of the constant “native land” in the name of Motherland // Language and culture: facts and values: To the 70th anniversary of Yuri Sergeevich Stepanov. Moscow, 2001. P. 409-418.
12. Longman Dictionary of Contemporary English. London: Longman, 2010. 2224 pp.
13. Lekker D.O. Discovery and Exploration of once-Dutch words in the online Oxford English Dictionary // English Studies. 1990. Vol. 71, № 3. P. 261-271.
14. Easthope A. *Englishness and national culture*. London: Routledge, 1998. 254 pp.